

УТВЕРЖДАЮ

проректор по науке и инновациям  
ФГАОУ ВО «Пермский

национальный исследовательский

политехнический университет»,  
д-р физ.-матем. наук, доцент

А.И. Швейкин



» сентября 2025 г.  
М.П.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования

«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»  
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации

Диссертация «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика на соискание ученой степени кандидата филологических наук выполнена на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

В период подготовки диссертации соискатель Фоменко Екатерина Александровна работала в Китайском нефтяном университете (Восточный Китай) (КНР) в должности преподавателя русского языка как иностранного, а также ассистента кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» – по совместительству.

В 2008 году Фоменко Екатерина Александровна окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Дальневосточный государственный гуманитарный университет» (г. Хабаровск) по специальности «Перевод и переводоведение» (специализация устный и письменный перевод) с присвоением квалификации лингвист, переводчик (китайский и английский языки) (специалитет). В период с 01.10.2022 по 30.09.2025 Фоменко Екатерина Александровна обучалась в очной аспирантуре федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Свидетельство об окончании аспирантуры серия АС 2025, №0000018 от 30.09.2025 выдано федеральным государственным автономным

образовательным учреждением высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Научный руководитель – Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Тема диссертации утверждена приказом № 112-А от 14.07.2025.

По результатам рассмотрения диссертации на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» принято следующее заключение:

**Актуальность исследования** определяется необходимостью углубленного изучения проблемы соотношения человека и природы, человека и культуры, человека и текста и обусловлена совокупностью следующих факторов. Во-первых, востребованностью теоретических основ, практических методов и принципов экокognитивного подхода к языку, к тексту, к переводу художественного текста в процессе взаимодействия переводчика с окружающей социокультурной и природной средой. Во-вторых, необходимостью изучения особенностей китайской рецепции концептов и смыслов при переводе художественного прозаического и поэтического текста с русского языка на китайский. В-третьих, возрастающим интересом к проблеме формирования экологического мышления переводчика, к изучению экосистем коммуникации в научных школах разных стран, что обусловило сущностную интеграцию экологии и переводоведения, и что нашло отражение в исследованиях китайских ученых по экотранслатологии (Ху Гэншэнь胡庚申, Чжан Сяоли张小丽, Ху Вэй胡维, Фан Мэнчжи方梦之, Ло Дицзян罗迪江, Сюй Цзяньчжун许建忠, Юэ Чжуншэн岳中生, Ху Цзин胡竞), американских ученых по эколлингвистике и экологии языка (Е. Naugen, М. А. К. Halliday etc.), российских ученых в области лингвоэкологии, экологии перевода, экокognитивного переводоведения (Н. Н. Белозерова, Н. В. Дрожащих, Л. В. Кушнина, Н. В. Лабунец, Е. М. Пылаева, И. Н. Ремхе, В. Д. Табанакова, Е. В. Чистова и др.).

Представленное исследование является самостоятельной научно-квалификационной работой.

– **Материалом для исследования** послужили: 100 художественных прозаических текстов В. Бианки и 132 текста перевода на китайский язык, выполненные Ван Вэнь и Сяо Фусин. Объем текстов оригинала составил 461 страницу, объем текстов перевода составил 1254 страницы, так как некоторые тексты имели два и более варианта перевода, отличались меньшим форматом,

содержали иллюстрации (креолизованные тексты) и переводческие метатексты; 54 художественных поэтических текста С. Есенина и 75 текстов перевода, выполненных Лю Чжанью, Гу Юньпу и Ван Шоужэнь. Объем текстов оригинала составил 124 страницы, объем текстов перевода составил 575 страниц, так как отличался меньшим форматом изданий и содержал переводческие метатексты; 66 анкет китайских респондентов; 161 «встречный текст», составленный респондентами – китайскими студентами и школьниками (Экспериментальная средняя школа г. Циндао, Китайский нефтяной университет (Восточный Китай), китайские студенты, обучающиеся в России, г. Пермь, ПНИПУ).

В работе были использованы следующие **подходы**: антропоцентрический, экокогнитивный, эколингвистический, экопереводческий, синергетический, и **методы исследования**: на этапе сбора материала – прием сплошной выборки, анкетирование, метод «встречного текста», приемы этимологического, дефиниционного и концептуального анализа; на этапе анализа данных – наукометрический анализ, методы эколого-синергетического анализа, направленные на выявление экоконцептов, экосмыслов и уровней качества перевода; методы эколого-герменевтического анализа, направленные на выявление уровней экологичности текста перевода; метод моделирования, предназначенный для разработки модели экологичной рецепции перевода иноязычным реципиентом.

**Личное участие соискателя** в получении результатов, изложенных в диссертации заключается в следующем: а) проведение наукометрического анализа российских и китайских исследований по экотранслатологии и экологии перевода с использованием современных цифровых инструментов; б) проведение анализа теоретических основ экотранслатологии, экологии перевода, экокогнитивного переводоведения, сопоставление научных подходов российских и китайских исследователей; в) проведение эколого-синергетического и эколого-герменевтического анализа художественных текстов и их переводов; г) организация и проведение психоллингвистического эксперимента с китайскими респондентами для определения уровней экологичной рецепции переводных художественных текстов; д) разработка и апробация синергетической модели экологичной рецепции перевода.

Персональный вклад автора подробно отражают основные положения, выносимые на защиту, и публикации по теме диссертации.

**Достоверность результатов** диссертационного исследования обеспечивается анализом текстового материала на русском и китайском языках, выводами, основанными на количественных подсчетах, возможностью их верификации на других материалах, апробацией на международных и всероссийских научных конференциях и публикацией в ведущих рецензируемых изданиях.

**Научная новизна** исследования заключается в следующем:

– обоснована значимость экокогнитивного подхода к анализу перевода художественного текста;

– выполнена интеграция современных исследований китайских ученых в области экотранслатологии, современных российских разработок в области лингвоэкологии, экологии перевода, экокognитивного переводоведения;

– осуществлено уточнение и расширение метаязыка экологии перевода и экотранслатологии;

– уточнены и апробированы методы эколого-синергетического анализа и эколого-герменевтического анализа текста перевода, реализующие комплексный субъектоцентрический подход, ориентированный как на переводчика, так и на реципиента;

– введены категории и понятия: экологическое пространство перевода, экологичное восприятие текста перевода, экологичность, уровни экологичной рецепции текста перевода;

– впервые использован метод «встречного текста» для анализа уровней экологичного восприятия переводного художественного текста иноязычными и инокультурными реципиентами;

– впервые осуществлена дифференциация критериев оценки качества перевода: если с позиции переводчика качественный перевод является гармоничным, то с позиции реципиента качественный перевод является исчерпывающе экологичным;

– создана, обоснована и апробирована синергетическая модель экологичной рецепции перевода.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в научной разработке экокognитивного подхода для решения задач в области переводоведения и создании синергетической модели экологичной рецепции перевода, детерминантами которой выступают два субъекта: переводчик и реципиент. Теоретическую значимость приобретают в работе проблемы становления экопереводоведения, формирования экологического мышления переводчика, создания экологического баланса между текстами оригинала и перевода, установления гармоничных отношений в системе: культура – язык – перевод – человек – природа. Важным в теоретическом плане представляется обращение к китайской экологической традиции в переводе и российской экологии перевода, которых объединяет стремление к установлению гармоничных отношений языка и природы, человека и природы посредством культуры, что обусловлено выбором экологического подхода к процессу перевода художественного текста.

**Практическая значимость.** Результаты исследования могут найти применение в университетских курсах по основам языкознания, теории перевода, письменному переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, а также могут быть включены в спецкурсы по теории языковой личности переводчика, теории рецепции, эколлингвистике, экопереводоведению.

Диссертационное исследование Е. А. Фоменко выполнено в рамках научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, соответствует паспорту специальности в части

следующих пунктов, касающихся объекта и области исследования:  
1. Лингвистическая теория как феномен культуры. История лингвистических учений; 2. Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики.  
20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Диссертационная работа соответствует требованиям, установленным п.14 Положения о присуждении ученых степеней. Текст диссертации не содержит заимствованного материала без ссылки на автора и (или) источник заимствования.

Материалы исследования полно представлены в опубликованных работах.

**Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ:**

- 1) Кушнина, Л. В. Переводчик как субъект экотранслатологии / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2024. – Т. 16. – Вып. 1. – С. 59–68. (1,1 п. л./ авторские 0,5 п. л.);
- 2) Кушнина, Л. В. Аксиологические факторы перевода: гармоничность vs экологичность / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2024. – № 8 (490). – С. 183–191. (1 п. л. / авторские 0,5 п. л.);
- 3) Кушнина, Л. В. Экокогнитивная парадигма перевода в российских и китайских исследованиях: наукометрический анализ и тенденции развития / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // Виртуальная коммуникация и социальные сети. – 2024. – Т. 3. – № 4. – С. 350–360. (1 п. л./ авторские 0,5 п. л.);
- 4) Кушнина, Л. В. Культура оценки перевода в свете экокогнитивной парадигмы / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2025. – Т. 35. – Вып. 2. – С. 269–276. (0,9 п. л./ авторские 0,6 п. л.);
- 5) Кушнина, Л. В. Современное состояние российского и китайского экопереводоведения: наукометрический подход / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2025. – Т. 24. – № 1. – С. 79–94. (1,46 п. л./ авторские 1 п. л.);

**Публикации в других изданиях:**

- 6) Кушнина, Л. В. Культурная парадигма перевода и ее преломление в современном китайском переводоведении / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // Русистика без границ. – 2022. – № 4. – С. 76-81. (0,4 п. л./ авторские 0,2 п. л.);
- 7) Фоменко, Е. А. Современные подходы к трактовке термина «китайское переводоведение» / Е. А. Фоменко // Международная научная конференция «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира», 17-

18 декабря 2022 г. Сборник тезисов. – Н. Новгород: НГЛУ, 2023. – С. 41-42. (0,1 п. л.);

- 8) Фоменко, Е. А. Эколингвистика, экология перевода, экотранслатология: соотношение понятий в свете современной дискурсивной практики / Е. А. Фоменко // Нижневартовский филологический вестник. – 2023. – Т. 8. – № 2. – С. 141-148. (0,48 п. л.);
- 9) Кушнина, Л. В. Разработка спецкурса современного китайского переводоведения в профессиональной подготовке переводчиков / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // DIDACTICA TRANSLATORICA. – 2023. – № 1. – С. 16-21. (0,6 п. л./ авторские 0,3 п. л.);
- 10) Фоменко, Е. А. К вопросу о разработке синергетической модели экологической рецепции художественного текста / Е. А. Фоменко // Русистика без границ. – 2024. – № 4. – С. 106-111. (0,47 п. л.);
- 11) Кушнина, Л. В. Портрет речевой личности переводчика как фактор трансляционной экологической среды / Л. В. Кушнина, Е. А. Фоменко // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы XII Междунар. науч. конф. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2024. – С. 426–433. (0,7 п. л./ авторские 0,35 п. л.).

Публикации соискателя ученой степени Фоменко Екатерины Александровны отражают основные материалы и положения диссертации. Доля участия соискателя в соавторстве указана в печатных листах.

Диссертация «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» аспиранта Фоменко Екатерины Александровны по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика на соискание ученой степени кандидата филологических наук соответствует п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 (в текущей редакции), предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Диссертация «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» Фоменко Екатерины Александровны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на расширенном заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

**ПРИСУТСТВОВАЛИ:** проф. Е. В. Аликина, проф. Л. В. Кушнина, проф. Н. М. Нестерова, проф. М. П. Коваленко, проф. С. Л. Мишланова, проф.

В. Е. Горшкова, доц. И. А. Авхачева, доц. Е. А. Аристова, доц. И. А. Барина, доц. Я. Б. Глаголев, доц. Т. А. Горева, доц. Е. В. Демидова, доц. Л. В. Енбаева, доц. Е. В. Зубкова, доц. Н. Ю. Кабанова, доц. С. Кан, доц. Ю. А. Карпова, доц. А. Н. Котельникова, доц. А. И. Криворучко, доц. Е. Ю. Мамонова, доц. И. Н. Митрюхина, доц. Е. Ю. Мощанская, доц. А. Ю. Наугольных, доц. Е. А. Пепеляева, доц. К. В. Пермьякова, доц. Л. П. Раскопина, доц. Е. А. Руцкая, доц. И. В. Смирнова, доц. Н. В. Соболева, доц. Н. В. Соколова, доц. И. К. Федорова, доц. Ф. Р. Хабибрахманова, доц. И. Н. Хайдарова, доц. М.У. Худайбердина, доц. Ю. Ю. Червенко, доц. Ю. О. Швецова, доц. В. И. Шенкман, доц. П. Р. Юзманов, ст. преп. Н. Г. Погорелая, ст. преп. Е. Л. Кавардакова, ст. преп. К. В. Тулиева, ст. преп. В. В. Колада, ст. преп. О. В. Протопова.

С положительной оценкой выступили: С. Л. Мишланова, доктор филологических наук, заведующий кафедрой лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета; В. Е. Горшкова, доктор филологических наук, профессор кафедры перевода и переводоведения Иркутского государственного университета; Е. Ю. Мамонова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Присутствовало на заседании 43 чел.

Результаты голосования: «за» – 43 чел., «против» – нет, «воздержались» – нет, протокол № 2 от «30» сентября 2025 г.

Заведующий кафедрой

«Иностранные языки, лингвистика и перевод»,

доктор педагогических наук, доцент  Елена Вадимовна Аликина



Подпись   
Заверяю   
Специалист по персоналу Ук  
Е.И. Овчинникова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»; 614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29; rector@pstu.ru; pstu.ru;